

# Guide **BABOK®**



GUIDE DU CORPUS DE  
CONNAISSANCES DE  
L'ANALYSE D'AFFAIRES

RÉFÉRENTIEL CANADIEN FRANÇAIS  
DU GUIDE BABOK® v3

Version 1.0

Référentiel Canadien Français du guide BABOK® v3

Table des Matières

Historique des modifications ..... 3  
Préambule..... 4  
Glossaire ..... 5  
Annexe A: Collaborateurs .....15

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

### Historique des modifications

Version	Date	Modification
1.0	21 septembre 2016	Version initiale Traduction des termes du glossaire du guide BABOK <sup>®</sup> v3 de l'anglais au français canadien.

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

### Préambule

Le 15 avril 2015 avait lieu le lancement mondial du nouveau guide BABOK v3 dans sa version originale anglaise. Avec une croissance rapide des membres de l'IIBA à plus de 29 000 et ce dans au-delà de 110 pays, les besoins de traduction représentent maintenant un enjeu majeur exigeant une approche différente : multiplication des langues à traduire, dialectes régionaux à considérer, gestion systémique du matériel à traduire incluant le programme de certification. L'IIBA se voit dans l'obligation de revoir l'ensemble de ses moyens et méthodes pour produire et entretenir sa documentation dans toutes les langues de la communauté desservie.

Entretiens, les communautés de langue ont amorcé les travaux préparatoires afin de supporter l'IIBA dans cette nouvelle approche. Au Canada français, les sections de Montréal et Québec ont assumé le leadership pour représenter nos intérêts auprès de l'IIBA et produire un document transitoire à une version complète du BABOK v3 francophone. De précieux collaborateurs de la communauté ont contribué à ce document et continueront de valider les informations traduites pour la suite des efforts à venir (voir l'annexe A).

Ce document a donc pour but de faciliter le travail des analystes d'affaires dans le milieu francophone canadien. Le glossaire du BABOK v3 a été traduit et permettra à la communauté de faire le pont dans l'attente de la traduction complète du guide BABOK ainsi que du matériel de certification.

Tous lecteurs ayant des commentaires ou des suggestions d'amélioration sont invités à communiquer avec l'équipe à [traduction@montreal.iiba.org](mailto:traduction@montreal.iiba.org). En espérant que ce document vous sera fort utile, l'équipe de traduction vous souhaite beaucoup de succès dans vos travaux d'analyse d'affaires.

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

### Glossaire

<b>a</b>	acceptance criteria	critères d'acceptation
	actor (business analysis)	acteur (analyse d'affaires)
	adaptive approach	approche adaptative
	Agile Extension to the BABOK <sup>®</sup> Guide	Extension Agile au guide BABOK
	allocation	allocation
	architecture	architecture
	artifact (business analysis)	artéfact (analyse d'affaires)
	assumption	hypothèse
<b>b</b>	behavioural business rule	règles d'affaires comportementales
	benchmarking	analyse comparative
	body of knowledge	corpus de connaissances
	BPM	gestion des processus d'affaires (BPM)
	brainstorming	remue-méninges
	business (business analysis)	affaires (analyse d'affaires)
	business (business world)	affaires (monde des affaires)
	business analysis	analyse d'affaires
	business analysis approach	approche de l'analyse d'affaires
	business analysis communication plan	plan de communication de l'analyse d'affaires
	business analysis effort	effort de l'analyse d'affaires
	business analysis information	information de l'analyse d'affaires
	business analysis package	ensemble de l'analyse d'affaires
	business analysis plan	plan d'analyse d'affaires
	business analyst	analyste d'affaires
	business architecture	architecture d'affaires
	business case	dossier d'affaires
	business decision	décision d'affaires
	business domain	domaine d'affaires

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

business goal	objectif d'affaires
business need	besoin d'affaires
business objective	objectif d'affaires
business policy	politique d'affaires
business problem	problème d'affaires
business process	processus d'affaires
business process management (BPM)	gestion des processus d'affaires (BPM)
business process re-engineering	réingénierie des processus d'affaires
business requirement	exigence d'affaires
business rule	règle d'affaires

### **c**

capability	capacité
cause-and-effect diagram	diagramme de cause à effet
change	changement
change agent	agent du changement
change control	suivi du changement
change management	gestion du changement
change strategy	stratégie de gestion du changement
change team	équipe du changement
checklist (business analysis)	liste de contrôle / liste de vérification
collaboration	collaboration
commercial off-the-shelf (COTS)	logiciel commercial (COTS)
competitive analysis	analyse compétitive
component	composant
concept model	modèle conceptuel
constraint (business analysis)	contrainte (analyse d'affaires)
context	contexte
core concept (business analysis)	concept fondamental (analyse d'affaires)
cost-benefit analysis	analyse coûts-bénéfices

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK® v3

	COTS	logiciel commercial (COTS)
	create, read, update, and delete matrix (CRUD matrix)	créer, lire, mettre à jour, supprimer (matrice CRUD)
	CRUD matrix	matrice CRUD
	customer	client
<b>d</b>	decision analysis	analyse décisionnelle
	decomposition	décomposition
	defect	anomalie
	definitional business rule	définition des règles d'affaires
	deliverable	livrable
	design	conception
	document analysis (business analysis)	analyse de la documentation (analyse d'affaires)
	domain	domaine
	domain subject matter expert	expert du domaine
	DSDM	méthode DSDM
	dynamic systems development method (DSDM)	méthode dynamique de développement de systèmes (DSDM)
<b>e</b>	elicitation	élicitation
	end user	utilisateur final
	entreprise	entreprise
	entreprise architecture	architecture d'entreprise
	entreprise readiness assessment	évaluation de la maturité de l'entreprise
	entity-relationship diagram	diagramme entité-relation
	estimate	estimé
	evaluation	évaluation
	event (business analysis)	évènement (analyse d'affaires)
	evolutionary prototype	prototype évolutif
	experiment	expérience

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK® v3

	external interface	interface externe
<b>f</b>	facilitation	facilitation
	feasibility study	étude de faisabilité
	feature	caractéristique
	fishbone diagram	diagramme en arête de poisson
	focus group	groupe de discussion
	force field analysis	analyse des forces en présence
	functional requirement	exigence fonctionnelle
<b>g</b>	gap analysis	analyse d'écart
	goal	but
	governance process (change)	processus de gouvernance (changement)
	guideline (business analysis)	ligne directrice (analyse d'affaires)
<b>h</b>	horizontal prototype	prototype horizontal
<b>i</b>	impact analysis	analyse d'impact
	implementation subject matter expert	expert du domaine d'implémentation
	indicator	indicateur
	initiative	initiative
	input (business analysis)	intrant (analyse d'affaires)
	inspection	inspection
	interface	interface
	interoperability	interopérabilité
	interview	entretien
	Ishikawa diagram	diagramme d'Ishikawa
	iteration (business analysis)	itération (analyse d'affaires)



## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

<b>k</b>	knowledge area (business analysis)	domaine de connaissances
<b>l</b>	lessons learned process life cycle	processus des leçons apprises cycle de vie
<b>m</b>	matrix metadata methodology metric mission statement model monitoring	matrice métadonnées méthodologie mesure / métrique énoncé de mission modèle surveillance
<b>n</b>	need non-functional requirement	besoin exigence non fonctionnelle
<b>o</b>	objective observation (business analysis) OLAP online analytical processing (OLAP) operational support operative rule organization organization modelling organizational capability organizational change management organizational unit	objectif observation (analyse d'affaires) OLAP traitement analytique en ligne (OLAP) soutien opérationnel règle d'application organisation modélisation de l'organisation capacité organisationnelle gestion du changement organisationnel unité organisationnelle
<b>p</b>	peer review	revue par les pairs

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK® v3

plan	plan
policy	politique
practice of business analysis	pratique d'analyse d'affaires
predictive approach	approche prédictive
prioritization	priorisation
process	processus
process model	modèle de processus
product (business analysis)	produit (analyse d'affaires)
product backlog	carnet de produit
product scope	portée du produit
product vision statement	énoncé de la vision du produit
project	projet
project manager	chef de projet
project scope	portée du projet
proof of concept	preuve de concept
prototype	prototype

<b>q</b>	quality	qualité
	quality assurance	assurance qualité
	quality attributes	attributs de qualité
	questionnaire	questionnaire

<b>r</b>	RACI matrix	matrice RACI
	regulator	régulateur
	repository	référentiel
	request for information (RFI)	demande d'information
	request for proposal (RFP)	demande de proposition
	request for quote (RFQ)	demande de prix
	request for tender (RFT)	demande d'offre

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

requirement	exigence
requirements allocation	allocation des exigences
requirements architecture	architecture des exigences
requirements artifact	artéfact des exigences
requirements attribute	attributs des exigences
requirements defect	anomalie des exigences
requirements document	document des exigences
requirements life cycle	cycle de vie des exigences
requirements management	gestion des exigences
requirements management plan	plan de gestion des exigences
requirements management tool	outil de gestion des exigences
requirements model	modèle d'exigences
requirements package	ensemble d'exigences
requirements traceability	traçabilité des exigences
requirements validation	validation des exigences
requirements verification	vérification des exigences
requirements workshop	atelier de travail sur les exigences
residual risk	risque résiduel
responsible, accountable, consulted, and informed matrix (RACI matrix)	responsable, approuve, contribue et informé (matrice RACI)
retrospective	rétrospective
return on investment (ROI) (business analysis)	retour sur l'investissement (RSI) (analyse d'affaires)
RFI	demande d'information (RFI)
RFP	demande de proposition (RFP)
RFQ	demande de prix (RFQ)
RFT	demande d'offre (RFT)
risk (business analysis)	risque (analyse d'affaires)
risk assessment	évaluation de risque
ROI	RSI

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

	root cause	cause fondamentale
	root cause analysis	analyse de la cause fondamentale
<b>S</b>	scope	portée
	scope model	modèle de portée
	secondary actor	acteur secondaire
	sequence diagram	diagramme de séquence
	service (business analysis)	service (analyse d'affaires)
	SIPOC	FIPEC
	SME	expert du domaine
	software engineer	ingénieur logiciel
	solution	solution
	solution component	composant de la solution
	solution life cycle	cycle de vie de la solution
	solution option	options de la solution
	solution requirement	exigence de la solution
	solution scope	portée de la solution
	SOW	énoncé de travail (SOW) / cahier des charges (SOW)
	sponsor	promoteur
	stakeholder	partie prenante
	stakeholder analysis	analyse des parties prenantes
	stakeholder list	liste des parties prenantes
	stakeholder proxy (business analyst)	liaison avec les parties prenantes (analyse d'affaires)
	stakeholder requirement	exigence d'une partie prenante
	state diagram	diagramme d'état
	stated requirement	exigence déclarée
	statement of work (SOW)	énoncé de travail (SOW) / cahier des charges (SOW)
	strategy	stratégie

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK® v3

	strengths, weaknesses, opportunities, and threats analysis (SWOT)	forces, faiblesses, opportunités, menaces (FFOM)
	structural rule	règle structurelle
	sub-categories	sous-catégories
	subject matter expert (SME)	expert du domaine
	supplier	fournisseur
	suppliers, inputs, process, outputs, and customers (SIPOC)	fournisseurs, intrants, processus, extrants, clients (FIPEC)
	survey	sondage
	swimlane	couloir
	SWOT analysis	analyse FFOM
	system	système
<b>t</b>	task (business analysis)	Tâche (analyse d'affaires)
	technique	technique
	temporal event	évènement temporel
	tester	testeur
	throw-away prototype	prototype jetable
	time-box	jalon fixe
	traceability	traçabilité
	transition requirement	exigence de transition
<b>u</b>	UAT	TAU (test d'acceptation utilisateur)
	UML®	UML® (langage de modélisation unifiée)
	use case	cas d'utilisation
	use case diagram	diagramme de cas d'utilisation
	user	utilisateur
	user acceptance test (UAT)	test d'acceptation utilisateur (TAU)
	user requirement	exigence utilisateur
	user story	récit utilisateur

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK® v3

<b>v</b>	validated requirement	exigence validée
	validation (business analysis)	Validation (analyse d'affaires)
	value (business analysis)	Valeur (analyse d'affaires)
	value stream mapping (VSM)	cartographie de chaine de valeur (CCV)
	verification (business analysis)	vérification (analyse d'affaires)
	verified requirement	exigence vérifiée
	vertical prototype	prototype vertical
	viewpoint	point de vue
	VSM	CCV
<b>w</b>	walkthrough	révision structurée
	WBS	SDP
	work breakdown structure (WBS)	structure de découpage du projet (SDP)
	work product (business analysis)	produit du travail (analyse d'affaires)
	Workshop	atelier de travail

## Référentiel Canadien Français du guide BABOK<sup>®</sup> v3

### Annexe A: Collaborateurs

Les experts sectoriels nommés ci-après ont généreusement accepté d'offrir leurs services et orientation dans la traduction française des termes du BABOK<sup>®</sup> v3.

- Harold Arsenault, MBA, PMP
- Georges Bryson, CBAP, CSTE, ITIL, PSM, BSAC
- Alain Carange
- Eric Cogoluenhès, PSM, PSPO
- Betty Graff-Chéchin, CBAP, ITIL
- Ellie Kluka, CBAP, PMI-PBA
- Pierre-Yves Poulin